

Тема: Контекстуальное значение и роль словаря в переводе

План

1. Роль словаря при переводе. Виды словарей.
2. Словарная статья и словарные соответствия.
3. Контекстуальное значение. Контекст. Виды контекста.

1. Роль словаря при переводе. Виды словарей

Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях контекста – неперенные качества переводчика.



2. Словарная статья и словарные соответствия

Словарная статья включает следующее:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- 4) стилистические пометы;
- 5) перечисление основных значений, присущих данному слову;
- 6) переводы примеров-иллюстраций;
- 7) толкования и пояснения заглавного слова и его значений (если в русском языке нет прямого соответствия, т. е. словарного эквивалента);
- 8) сочетаемость слова;
- 9) фразеологические единицы.

Образец словарной статьи из словаря В. К. Мюллера:

hour [ˈaʊə(r)] *n.* 1) час; at an early ~ рано; to keep early (*или* good) ~s рано вставать и рано ложиться; to keep late (*или* bad) ~s поздно вставать и поздно ложиться; to pay by the ~ почасовая оплата; 2) определенное время дня; dinner ~ обеденное время; office ~s часы работы (*в учреждении, конторе и т. п.*); peak ~s часы пик; the off ~s свободные часы; after ~s после работы; после закрытия магазинов и т. п.; out of ~s в нерабочее время; ◇ the question of the ~ актуальный (*или* злободневный) вопрос; till all ~s до петухов, до рассвета.

Стилистическая помета - это сокращение, стоящее перед определенным значением слова, не только дает стилистическую характеристику слова, но и указывает на ограниченные возможности словоупотребления.

Эквивалент - когда значению английского слова соответствует значение одного русского слова,

close-fisted	скупой
citizenship	гражданство
to predict	предсказывать
doorstep	порог
scaremonger	паникер
stepfather	отчим
Hyde Park	Гайд-Парк
Iceland	Исландия
Winston Churchill	Уинстон Черчилль
Bionics	бионика
rear-admiral	контр-адмирал
hypnosis	гипноз
phylloxera	бот. филлоксеры
Jove	римск. миф. Юпитер

Вариантное соответствие - одно английское слово имеет в русском языке несколько словарных соответствий

deathly	смертельный, роковой; подобный смерти
dedicated	преданный, посвятивший себя (долгу, делу); убежденный (о стороннике чего-л.)
intention	намерение, стремление, цель, замысел
nice	хороший, приятный, милый, славный
retired	удалившийся от дел; отставной, в отставке; ушедший на пенсию

Описательный перевод – объяснение понятия средствами другого языка.

housecraft	образцовое ведение домашнего хозяйства и умелое воспитание детей
hit-and-run	водитель, который скрывается, сбив пешехода
bootlegger	торговец контрабандными или самогонными спиртными напитками

3. Контекстуальное значение. Контекст. Виды контекста.

Контекстуальное значение не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется. Так, среди словарных значений прилагательного brave – 1) храбрый, смелый; 2) превосходный, прекрасный; 3) *уст., книжн.* нарядный – нет ни одного, которым можно было бы воспользоваться при переводе сочетания **a coat of brave red lipstick**.

The mutiny on the Bounty is the most famous of all mutinies at sea, and it was probably the most gentle – although three of the mutineers were eventually hanged from the yardarm of a Royal Navy ship in Portsmouth Harbour.

Мятеж на «Баунти» – самый известный из всех морских мятежей и, пожалуй, самый бескровный, хотя трое мятежников и были в конце концов повешены на рее военного фрегата в Портсмутской гавани.

Под **контекстом** принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица.

Под **узким контекстом** подразумевается контекст словосочетания или предложения.

Широкий контекст выходит за рамки предложения.

Sarah, a bubbly girl with a tumble of copper-brown curls.

Сара, жизнерадостная девушка с копной медно-рыжих курчавых волос.

1. The invasion of Poland by Germany marked a new stage in the course of World War II.

Нападение Германии на Польшу явилось новым этапом в ходе Второй мировой войны.

2. Despite his pacific views Curt Vonnegut volunteered for military service in 1943. He served as a scout during the invasion of Europe.

Несмотря на свои пацифистские взгляды, Курт Воннегут вступил добровольцем в армию в 1943 году. Он служил разведчиком во время высадки союзников в Европе.

3. The Vikings began their invasions from Scandinavia about 800 A.D. and went on for about two centuries.

Викинги начали совершать набеги из Скандинавии приблизительно в 800-х годах нашей эры и продолжали заниматься этим в течение почти двух столетий.

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ

Реферат - это обобщенное, сжатое изложение содержания первоисточника.

Реферат отвечает на основной вопрос: какая новая информация заключена в реферируемой работе?

В зависимости от характера реферируемого материала и от задания реферат может быть рефератом-конспектом и рефератом-резюме.

Аннотация - это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник.

Существуют два вида аннотации — описательная и реферативная.

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**